



MARIA SOLEDAD BERDAZAIZ

English - Spanish Translator & Creative Writer

+39 346 360 2425

soledadberdazaiz@gmail.com

[LinkedIn](#), [ProZ](#):

Based in Turin, Italy  
From Argentina



## SUMMARY

Dedicated and self-motivated individual with over 10 years of experience in the translation field with specialization in literary texts. My passion is to build bridges and create togetherness among speakers and communities that would otherwise remain silent to each other.

Excellent command of written and oral English-to-Spanish translation skills and CAT software.

I am also part of the universe of creative writing.

## EDUCATION

**Postgraduate Specialization Degree on Literary Translation** - Buenos Aires University - incomplete

**Postgraduate Degree on Spanish Proofreading for Translators** - Fundación LITTERAE, 2014

**Sworn Translator in English (Bachelor's Degree In Translation)** - Universidad Nacional de La Plata, 2005 - 2012

## CERTIFICATIONS

**International Literary Translation & Creative Writing Summer School** - University of East Anglia, 2017

Delivered by the British Centre for Literary Translation in partnership with Writers' Centre Norwich, the annual BCLT Summer School brings together writers and translators for a one-week practice on literary translation and creative writing.

**IV Congreso de Traducción e Interpretación** (Translation and Interpretation Conference) - Pontificia Universidad Católica de Chile y COTICH, 2017

## SKILLS

- IT and CAT tools: SDL Passolo, MemoQ, WordFast, Linguistic Toolbox, Translation Workspace, Xliff, Office
- Copywriting and copyediting
- Time management, keeping up with deadlines
- Research
- Analysis
- Type XX WPM
- Spanish (Argentinian): Native proficiency, including business vocabulary, cultural references, literary terms and colloquialisms
- Italian: intermediate working proficiency

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Translator Experience

**Freelance | Translator** - 2012 to date

Literary and journalistic texts, content creator, and writer. Publications in personal blog.

**AATI | Literary Translation Participant** - 2019

Participation in a literary translation workshop, conducted by members of the Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI) in the 11th International Festival of Literature held in Buenos Aires. The workshop aimed at the translation of Anna Moschovakis' works of poetry and prose, and at the exploration of the numerous possibilities the texts allow

**KOE Corporation | English Monitor** - 2018 (contract)

English instructor in charge of monitoring reduced groups of students and assessing students' performance.

**Akorbi | Translator** - 2017 -2020

Medical texts: Health Care, pharmaceuticals, case reports

**Logistica Integral Zona Franca S.A | English Teacher & Translator** - 2015 (contract)

In-Company Teacher of Business English and Translator

**GoGlobal! | Translator** - 2013 -2020

Advertisements and legal, technical and medical texts. Audio transcription and translation

**Charles Dickens School of English | English Teacher** - 2014 - 2017

Teaching English-as-a-second language to children and adults

### Creative Writing Experience & Publications

**Literary Translations - 2022 to date.**

Literary translation for self-published authors.

**'On the Cusp,' Word Sonnets - 2013**

Collaboration in the translation of one-word sonnets by Seymour Mayne as part of a university project led by Professor María Laura Spoturno.

[Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales \(IdHICS\)](#), [Secretaría de Investigación, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación \(FaCHE\)](#), [Universidad Nacional de La Plata \(UNLP\)](#).

**'The Politics of the Past in an Argentine Working-Class Neighbourhood' - 2013.**

Collaboration in the translation of an ethnographic study carried out by Lindsay Dubois and published by Ediciones Al Margen in La Plata under the title 'Barrio Obrero. Etnografía y Memoria.'